



# DIES IRAE

Deutsch – slowenische Performance

Nemško – slovenski performans

teater ISKRA in Kooperation mit  
Theater KuKuKK

teater ISKRA v kooperaciji z  
gledališčem KuKuKK

**PRESSEMAPPE/TISKOVNA MAPA**

teater ISKRA in Kooperation mit Theater KuKuKK  
teater ISKRA v kooperaciji z gledališčem KUKUKK /präsentiert

## DIES IRAE

Deutsch-slowenische Performance. Nemško- slovenski performans.  
Uraufführung/ Krstna uprizoritev



Die zweisprachige Theaterperformance setzt sich mit den Themen Flucht und Vertreibung anhand von Frauenschicksalen auseinander und spannt einen dramaturgischen Bogen von der Antike bis zur Gegenwart.

Dvojezični gledališki performans se ukvarja s tematiko bega in pregona preko ženskih usod znotraj časovne dramaturgije od antike do danes.

Schauspieler\_innen **Valentina Inzko Fink, Sabine Kristof-Kranzelbinder, Michael Kristof-Kranzelbinder** igralci\_ke //  
Musik **Mathias Krispin Bucher** glasba //  
Chor **Angelika Ogris, Milena Olip, Monika Olip, Anja Oraže** zbor //  
Gesamtkonzept und Regie **Nika Sommeregger** konzept in režija //  
Produktionsleitung **Susanna Buchacher** vodja produkcije //  
Bühnen-Bilder **Arnold Pöschl** portreti//  
Grafikdesign **Max Gruber** grafično oblikovanje //  
Ton **Milan Piko** zvok //  
Presse **Natalija Hartmann** tisk

Das Projekt „Dies Irae“ ist für den „Kärnten – Koroška Preis“ der Initiative „Unser Land“ nominiert! Naš projekt »Dies Irae« je nominiran za nagrado »Kärnten – Koroška Preis“ iniciative „Unser Land“!

## **Termine & Aufführungsorte/termini & kraji uprizeritve:**

### **Fr/Pe 31.07. & Sa/So, 01.08. / 19:00h – St. Jakob im Rosental/Šentjakob v Rožu**

(Ort/Kraj: Oberhalb der Blauen Brücke im Rosenbach, Rosental (nicht barrierefrei)/(bei Schlechtwetter: Kirche Hl. Johannes im Rosental in St. Johann 21, 9162 Strau)

Južno modrega mostu ob potoku Podroška Bistrica, v Rožu (ni brez ovir) /ob slabem vremenu: cerkev Janeza Krstnika v Rožu, Šentjanž 21, 9162 Struga)

### **Sa/So 08.08. / 19:00h – Völkermarkt/Velikovec**

(Ort/Kraj: Evangelische Christuskirche, Völkermarkt, Augustinerweg 2/  
evangeličanska cerkev, Velikovec)

### **Do/Če 13.08. / 19:00h – Stein im Jauntal/Kamen v Podjuni**

(Ort/Kraj: Pfarrkirche, Stein im Jauntal, Kirchweg 1 (nicht barrierefrei)/(bei Schlechtwetter: Kirche St. Primus, Pfarrplatz 1, 9122 St. Primus) farna cerkev, Kamen v Podjuni (ni brez ovir)/(ob slabem vremenu: cerkev Šentprimož, 9122 Šentprimož)

### **Sa/ So 15.08. / 19:00h – Zell/Sele**

(Ort/Kraj: Pfarrkirche, Zell Pfarre / farna cerkev, Sele Cerkev)

### **Do/Če 20.08. / 19:00h – Keutschach/Hodiše**

(Ort/Kraj: Schlossareal Keutschach / grajski areal Hodiše)

### **Sa/ So 22.08. / 19:00h - St Michael ob Bleiburg/Šmihel pri Pliberku**

(Ort/Kraj: Kirche St. Katharina am Kogel, St Michael ob Bleiburg (nicht barrierefrei)/  
cerkev sv. Katarine, Šmihel pri Pliberku (ni brez ovir)

### **Di/ To 03.11. & Mi/ Sr 04.11. / 20:20h – Klagenfurt/Celovec**

(Ort/Kraj: Kammerlichtspiele Klagenfurt, Adlergasse 1)

**Info: 0699 1946 55 00 & [www.theater-kukukk.at](http://www.theater-kukukk.at)**

**Freier Eintritt, außer am 03. & 04. November / Um Spenden wird gebeten!**  
**Prost vstop, razen 03. & 04. novembra / Prosimo za prostovoljne prispevke!**

## DIES IRAE

### Deutsch-slowenische Performance. Nemško- slovenski performans. Uraufführung/ Krstna uprizoritev

Die zweisprachige Theaterperformance setzt sich mit den Themen Flucht und Vertreibung anhand von Frauenschicksalen auseinander und spannt einen dramaturgischen Bogen von der Antike bis zur Gegenwart.

Die Geschichte Kärntens ist, wie die Geschichte des Kontinents Europa, eine Geschichte der Flucht, der Vertreibung und der Migration. Künstler\_innen unterschiedlicher Kunstrichtungen - Schauspiel, Musik, Chor und Fotografie - zeigen eine genreübergreifende Performance zu diesen Themen. Zorn und Trauer sind dabei die bestimmenden Emotionen. Das Besondere an der Performance ist die Tatsache, dass die Künstler\_innen mit dem Thema Flucht auf unterschiedliche Weise persönlich betroffen sind: als direkte Nachfahren vertriebener Kärntner und Kärntnerinnen, als Nachfahrin nach Kärnten Geflüchteter, als Nachfahren von Verursachern von Flucht und Vertreibung.

Gemeinsam ist ihnen die Heimat Kärnten/Koroška und die unbändige Lust auf ein verbindendes Neues.

Erklärtes Ziel des Projektes ist die Verortung von Kunst im ländlichen Raum und die Schaffung eines Dialoges zwischen Kunstschaffenden und Publikum, im Sinne einer emanzipatorischen Partizipation aller an Kunst interessierter Menschen.

Der Anlass, 100 Jahre Kärntner Volksabstimmung, erscheint dafür ideal, will man doch historische Katastrophen aufarbeiten, um über Möglichkeiten der Überwindung ebendieser nachzudenken. Ein gemeinsames Neues steht im Raum.

Dvojezični gledališki performans se ukvarja z begom in pregnanstvom ob usodah žensk ter ustvarja dramaturški lok od antike do današnjega časa.

Zgodovina Koroške je kakor zgodovina evropske celine zgodovina bega, pregnanstva in migracije. Umetnice in umetniki različnih umetnostnih smeri – igre, glasbe, zbor in fotografije – prikazujejo prekožanrski performans o teh temah. Jeza in žalost sta pri tem določilna občutka. Posebnost performansa je dejstvo, da se tema bega na različne načine dotika umetnic in umetnikov osebno, bodisi kot neposrednih potomcev pregnanih Korošcev in Korošic, kot potomke pribeglih na Koroško, kot potomcev povzročiteljev bega in preganjanja.

Skupna jim je domovina Koroška/Kärnten in neukrotljiva želja po povezujočem novem.

Cilj projekta je umestitev umetnosti v podeželski prostor ter ustvarjanje dialoga med umeticami in umetniki ter občinstvom v smislu emancipatorne participacije vseh ljudi, ki se zanimajo za umetnost.

100 let koroškega plebiscita je za to naravnost idealna prilika, saj je potrebno obdelati zgodovinske katastrofe in razmišljati o preseganju le-teh. Skupno novo se najavlja.

## **DIES IRAE**

Grundlage der Performance DIES IRAE ist das antike Drama „Die Troerinnen“. Euripides Tragödie ist die fiktive Aufarbeitung dessen, was Frauen überall auf der Welt in kriegerischen Zeiten bis zum heutigen Tag erleben müssen: Vergewaltigung, Versklavung, Erniedrigung, Verschleppung. Bei viel Glück: Flucht und Vertreibung.

Vom antiken Drama ausgehend, verbinden wir Szenen aus der Tragödie dramaturgisch mit Textpassagen aus Tagebüchern, Briefen, Aufzeichnungen, Büchern und persönlichen Erinnerungen geflüchteter und deportierter Kärntner slowenischer Frauen während des Zweiten Weltkrieges.

Ziel der slowenisch/deutschen Performance ist die Verbindung beider Sprachen zu einer Bühnensprache, indem weder das Nebeneinander beider Sprachen bedient, noch Unterschiede aufgehoben werden. Die formale Ästhetik und die Konzentration auf Text und Stimme entsprechen diesem Ansinnen.

Verwoben werden der antike Text und die Erinnerungen der Kärntner Sloweninnen mit Portraits von heute in Kärnten lebenden Flüchtlingsfrauen.

---

Osnova performansa DIES IRAE je antična drama „Trojanke“. Evripidova tragedija je fiktivna predelava tega, kar ženske po celem svetu v vojnem času doživljajo do današnjega dne: posilstvo, zaslužjevanje, poniževanje, prisilna preselitev. Z mnogo sreče: beg in pregon.

Izhajajoč iz antične drame povezujemo prizore iz tragedije na dramaturški način z izvlečki besedil iz dnevnikov, pisem, posnetkov, knjig in osebnih spominov pobeglih in deportiranih koroških Slovenk med drugo svetovno vojno.

Cilj slovensko nemške predstave je povezava obeh jezikov v odrskem jeziku, pri tem pa nista izpostavljena ne soobstoje in tudi ne razlika jezikov. Formalna estetika in osredotočenost na besedilo ter glas odgovarjata namenu.

Antično besedilo in spomini koroških Slovenk se prepletajo s porterti danes na Koroškem živečih begunk.

## **KZ Ravensbrück**

Dojeti nikdar ne bo mogoče ravenbrüškega življenja in trpljenja. To je bil svet zase – država zase. Za nepokvarjeno človeško pamet so bile taboriščne strahote tako nemogoče, da jih je bilo res težko verjeti, in nobeno človeško pero ne bo moglo popolnoma opisati brezna, kamor so vrgli človekove pravice.

S strahom smo prišle v Ravenbrück.

Ženske in dekleta smo imele že v prvih urah in dneh grozovite doživljaje. Ko si prestopil prag tega pekla, si zagledal široko cesto, po njej so se gibali človeški skeleti z golimi glavami, brez las, obleka je mahala po njih kot na poljskih strašilih. Zagledal si voz, ki se je pomikal po cesti, vleki so ga ravno taki človeški okostnjaki. Naložen je bil z mrtvimi nagimi skleteti. Pogled na vse to je povzročil, da te je strah pretresel do kosti.



Taborišče je bilo obdano s visokim betonskim zidom, navrh pa prepletena večžična ograja z električnim tokom. Zunaj pred taboriščem je bilo vse polno esesovskih vil.

Od jutra do večera ta neizprosni “Schnell!“ „Schnell!“

## **KZ Ravensbrück**

Zu überwinden wird das Leben und Leiden in Ravensbrück wohl niemals sein. Ravensbrück war eine eigene Welt - ein eigener Staat. Für den unverdorbenen Menschenverstand waren die unglaublichen Verbrechen nicht zu begreifen und kaum wer wird jemals im Stande sein den Abgrund zu beschreiben, in den sie alle Menschenrechte warfen.

Angst umgab uns, als wir nach Ravensbrück kamen. Wir Frauen und Mädchen hatten schon in den ersten Stunden furchtbare Erlebnisse. Als wir diese Hölle betraten, erblickten wir eine breite Straße, auf der sich in Fetzen gekleidete Skelette bewegten, glatzköpfig, Vogelscheuchen ähnlicher als sonst wem. Danach folgte ein Wagen, der von eben solchen lebendigen Skeletten gezogen wurde. Auf dem Wagen tote, nackte Skelette. Der Anblick erschütterte einen bis in die Knochen.

Das Konzentrationslager war umzäunt mit einer hohen Betonmauer, darüber elektrischer Stacheldraht. Vor dem KZ haufenweise SS-ler. Von früh bis spät dieses unerbittliche: „Schnell!“ „Schnell!“

# TEAM/TIM

## **Nika Sommeregger**

Regisseurin, [režiserka](#)

Intensive künstlerische Auseinandersetzung mit der Shoah, gleichsam mit den Themen Flucht, Migration und Transkulturalität.

[Nad 30 let se režiserka ukvarja s tematiko holokausta, diversitete, migracije, begunstva in transkulturalitete.](#)

[Najraje pa se sprehaja v gozdu ali dela na polju.](#)

Spaziergänge im Wald oder die Arbeit am Feld - auf beides würde sie nie verzichten wollen.



### **Sabine Kristof-Kranzelbinder**

ist gebürtige Klagenfurterin. Matura am Musikgymnasium Viktring, Studium der Darstellenden Kunst in Wien (Konservatorium). Seit 2013 wieder zurück in Kärnten und ebendort seit 2011 auch als Theaterproduzentin tätig (Gründungsmitglied Kulturhof:Sommer Villach, Theaterschiene Kammerlichtspiele Klagenfurt). Engagements u.a. in Wien am Raimundtheater, Vienna International Theatre, 3raum Anatomie Theater, in Kärnten am Stadttheater Klagenfurt, neubuehnevillach, Theater Wolkenflug, Theater WalTzwerk, Theater Rakete, Komödienspiele Porcia (Ensemblemitglied von 2005 - 2009).

Seit 2017 künstlerische Gesamtleitung der Kammerlichtspiele Klagenfurt. Außerdem Gründung des Theatervereins KuKuKK (zusammen mit Kulturwissenschaftlerin Natalija Hartmann).

Seit 2019 Obfrau der Interessensgemeinschaft Theater Tanz Performance Kärnten Koroška (IG TTPKK). Weiters als Sprecherin, Moderatorin, für Film&TV (zuletzt Spielfilm „City of Spies“) und als Theaterpädagogin tätig.

**Sabine Kristof-Kranzelbinder** je rojena Celovčanka. Po zrelostnem izpitu na glasbeni gimnaziji v Vetrinju je študirala gledališko umetnost na Dunaju (konservatorij), svoje življenjsko središče pa je leta 2013 spet ustalila na Koroškem, kjer deluje od leta 2011 naprej tudi kot gledališka producentka (mdr. je soustanoviteljica Kulturhof:Sommer Villach in razvila gledališko vejo v Kammerlichtspiele v Celovcu). Kot igralka je sodelovala z različnimi gledališči na Dunaju (Raimundtheater, Vienna International Theatre, 3raum Anatomie Theater, idr.), na Koroškem (mdr. Mestno gledališče Celovec, neubuehnevillach, gledališče Wolkenflug, gledališče WalTzwerk, gledališče Rakete, komedijske igre Porcia - članica ansambla med leti 2005 – 2009).

Leta 2017 je prevzela umetniško vodstvo v Kammerlichtspiele v Celovcu. Poleg tega je skupaj s kulturologinjo Natalijo Hartmann ustanovila gledališko društvo KuKuKK.

Od leta 2019 naprej je kulturnopolitično aktivna Celovčanka predsednica interesnega združenja za gledališče, ples in performans na Koroškem (IG TTPKK). Dela tudi kot spikerka, na filmskem in televizijskem področju (City of Spies, Grimm's Snow White, SOKO Donau, ...) in kot gledališka pedagoginja.



### **Valentina Inzko Fink**

wurde 1992 in Klagenfurt geboren. Erste Bühnenerfahrungen sammelte sie in der kärntner-slovenischen Theaterszene. 2017 schloss sie erfolgreich den Studiengang Musical an der Theaterakademie August Everding in München mit dem Bachelor of Arts ab. In der Spielzeit 2017/2018 war Valentina Inzko Fink festes Ensemblemitglied der Musicalsparte am Theater für Niedersachsen in Hildesheim und war dort u.a. in den Musicals „Into the woods“ und „Frühlings Erwachen“ zu sehen. Zuletzt gastierte sie bei den Schlossfestspielen Ettlingen in der Rolle der Stella im Schauspiel „Endstation Sehnsucht“ und an der Staatsoper Hannover in der Operette „Märchen im Grand Hotel“.

**Valentina Inzko Fink** se je rodila leta 1992 v Celovcu. Prve odrske izkušnje si je pridobila na koroško-slovenski gledališki sceni.

Leta 2017 je uspešno zaključila študij muzikala na gledališki akademiji Augusta Everdinga v Münchnu. V sezoni 2017/2018 je bila del ansambla za muzikal na gledališču v Hildesheimu. Tam je med drugim igrala v muzikalih ‚Into the Woods‘ in ‚Frühlings Erwachen‘.

Nazadnje je nastopala v vlogi Stelle v gledališki igri ‚Endstation Sehnsucht‘ Tennesseeja Williamsa na festivalu v Ettlingenu in v opereti ‚Märchen im Grand Hotel‘ na državni operi v Hannoveru.



### **Michael Kristof-Kranzelbinder**

wurde an der Akademie für Schauspiel in Ljubljana ausgebildet. Seit 2008 ist er als freiberuflicher, zweisprachiger Schauspieler in Kärnten, Wien und Ljubljana tätig, u.a. am Dschungel Wien, neubuehnevillach, Klagenfurter Ensemble, Theater WalTzwerk, Theater A.C.M.E., TURBOtheater, Theater Wolkenflug, Theater Rakete. Hauptrollen in den Kinofilmen „The Final Barrier“ (Gewinner California Film Award 2017) und „Die Wälder sind noch grün“ (2014). 2015 wurde Kristof-Kranzelbinder vom Land Kärnten mit dem Förderungspreis für Darstellende Kunst ausgezeichnet. Er zählt zum Stammensemble von Theater KuKuKK.

**Michael Kristof-Kranzelbinder** je študiral na Akademiji za gledališče, radio, film in televizijo v Ljubljani. Od leta 2008 naprej dela kot svobodni, dvojezični igralec na Koroškem, Dunaju in v Ljubljani. Med drugim je sodeloval z gledališčem Dschungel na Dunaju, neubuehnevillach, celovškim ansamblom, gledališči WalTzwerk, A.C.M.E., TURBOtheater, Wolkenflug, Rakete in z gledališčem Živadinov::Zupančič::Turšič. Igral je glavno vlogo v celovečernih filmih »The Final Barrier« (California Film Award 2017) in »Gozdovi so še vedno zeleni« (2014). Leta 2015 je prejel pospeševalno nagrado za gledališko umetnost dežele Koroške. Šteje med stalne člane ansambla gledališča KuKuKK.



### **Mathias Krispin Bucher**

studierte am Kärntner Landeskonservatorium Klagenfurt und lebt als freischaffender Künstler in Wien. Er arbeitet als Chansonnier, Musiker und Komponist und hat Engagements unter anderem am Stadttheater Klagenfurt, Theater WalTzwerk, Wiener OFF Theater, Dschungel Wien, Werk X, teater ISKRA, Klagenfurter Ensemble und Theater KuKuKK. Mathias Krispin Bucher spielt als Solokünstler Konzerte, bei Lesungen und Vernissagen, außerdem ist er Musiker in verschiedenen Bands, leitet sein eigenes Projekt als Chansonnier und spielt sein aktuelles Musiktheaterstück „ASPERITAS, ein Stück in 12 Liedern“ in ganz Österreich.

**Mathias Krispin Bucher** je študiral na Koroškem deželnem konservatoriju v Celovcu in živi kot svobodni umetnik na Dunaju. Dela kot pevec, glasbenik in skladatelj in sodeluje z različnimi gledališči in društvi, med drugim z Mestnim gledališčem Celovec, gledališčem WalTzwerk, dunajskim OFF teatom, gledališčem Dschungel na Dunaju, Werk X, gledališčem ISKRA, celovškimi ansamblom in gledališčem KuKuKK. Mathias Krispin Bucher kot solistični umetnik igra koncerte, glasbeno uokvirja branja in razstave, poleg tega je član različnih glasbenih skupin, vodi lastni projekt kot pevec in igra svoj aktualni glasbeno-gledališki projekt »ASPERITAS, komad v 12 pesmih« po celi Avstriji.



## **Mlajša gledališka skupina KPD »Planina« Sele/ Jüngere Theatergruppe KPD „Planina“ Sele**

Improvizacije, poezija, pravlјice, klasični teksti, „gole“ didaskalije in še mnogo več! Vse našteto je mlajša gledališka skupina KPD „Planina“ Sele, katere članice so pevke predstave DIES IRAE, v zadnjih letih že postavila na oder. Iz leta v leto amaterska gledališka skupina iz Sel išče nove poti ustvarjanja. Za razvoj gledališke skupine na igralškem kot tudi jezikovnem področju je ta pestrost zagotovo velikega pomena. Če namreč delaš vedno to, kar že znaš, pač ostaneš vedno to, kar že si...zanke rutine so neizprosne! Oblikovati pevski del predstave DIES IRAE zagotovo ni „rutinski“ nastop za igralke iz Sel, je pa zanje vsekakor lepa in zelo izzivalna naloga, ki so jo z veseljem sprejele.

„Wir waren noch Kinder“ ist die Antwort auf die Frage, wann die Sängerinnen des Stückes DIES IRAE das erste Mal auf der Bühne standen. Sie folgten der langen Tradition der zahlreichen slowenischen Kulturvereine in Kärnten/Koroška, bei denen die Theaterarbeit eine tragende und wichtige Rolle spielt. Es waren oft Auftritte, die man als Kärntner Slowene/Slowenin fast schon aus Pflicht erfüllt und erst Jahre später kommt dann die tatsächliche Liebe zum Spielen und die Infektion durch das „Theatervirus“ hinzu. Die Produktionen der Theatergruppe aus Zell/Sele, deren Mitglieder die Sängerinnen der Vorstellung DIES IRAE sind, waren vom Inhalt und auch von der Art vielfältig und abwechslungsreich. Den gesanglichen Part der Vorstellung DIES IRAE zu gestalten ist jedoch für die Darstellerinnen aus Zell/Sele eine neue und sehr herausfordernde Aufgabe, die sie mit großer Freude und Dankbarkeit annahmen.



## Impressum

### teater ISKRA

Verein zur Förderung innovativer Kunstprojekte  
Klosterneuburgerstraße 13/13  
1200 Wien

### Theater KuKuKK – Kunst und Kultur aus Kärnten/Koroška

Pertitschach 56  
9074 Keutschach/Hodiše  
[www.theater-kukukk.at](http://www.theater-kukukk.at)

### Pressekontakt

Natalija Hartmann, BA MA  
[Natalija.hartmann@hotmail.com](mailto:Natalija.hartmann@hotmail.com)  
0664/ 45 45 024



100 Jahre Kärntner Volksabstimmung  
Ein Land in Zeitreisen und Perspektiven  
100 let koroškega plebiscita  
Dežela na potovanju skozi čas in prostor  
[www.carinthija2020.at](http://www.carinthija2020.at)

LAND  KÄRNTEN

